



STRUCTURAL FEATURES OF PAREMIOLOGICAL UNITS IN RUSSIAN AND KARAKALPAK LANGUAGES

Gulbaxor Kalandarova

Associate Professor

Department of Russian Language and Literature

Berdakh Karakalpak State University

Karakalpak, Uzbekistan

ABOUT ARTICLE

Key words: paremiology, proverb, saying, structural features, Russian language, Karakalpak language, comparative analysis.

Received: 16.10.25

Accepted: 17.10.25

Published: 18.10.25

Abstract: The article examines the structural features of paremiological units in the Russian and Karakalpak languages. It analyzes their syntactic patterns, semantic content, and pragmatic functions. Special attention is paid to the comparison of fixed formulas, the identification of common and nationally specific characteristics. The study emphasizes the importance of paremiological units as carriers of cultural codes and reflections of the worldview of peoples.

RUS VA QORAQALPOQ TILLARIDAGI PAREMIYALOGIK BIRLIKLARNING TUZILISH XUSUSIYATLARI

Gulbaxor Kalandarova

Berdah Qoraqalpoq Davlat Universiteti

Rus tili va adabiyoti kafedrası dotsenti

Qoraqalpoq, O'zbekiston

MAQOLA HAQIDA

Kalit so'zlar: paremiologiya, maqol, matal, tuzilish xususiyatlari, rus tili, qoraqalpoq tili, qiyosiy tahlil.

Annotatsiya: Maqolada rus va qoraqalpoq tillaridagi paremiologik birliklarning tuzilish xususiyatlari ko'rib chiqiladi. Ularning sintaktik modellari, semantik mazmuni va pragmatik funksiyalari tahlil qilinadi. Ayniqsa, barqaror formulalarni taqqoslash, umumiy va milliy xususiyatlarni aniqlashga e'tibor qaratiladi. Tadqiqotda paremiologik birliklarning madaniy kod tashuvchisi va xalqlar dunyoqarashining aks ettiruvchisi sifatidagi ahamiyati ta'kidlanadi.

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
РУССКОГО И КАРАКАЛПАКСКОГО ЯЗЫКОВ*Г.Н. Каландарова**(PhD) и.о.доцента кафедры русского языка и литературы
Каракалпакский государственный университет им. Бердаха
Каракалпак, Узбекистан*

О СТАТЬЕ

Ключевые слова: паремиология, пословица, поговорка, структурные особенности, русский язык, каракалпакский язык, сопоставительный анализ.

Аннотация: В статье рассматриваются структурные особенности паремиологических единиц русского и каракалпакского языков. Анализируются их синтаксические модели, семантическая наполненность и прагматические функции. Особое внимание уделяется сравнению устойчивых формул, выявлению общих и национально-специфических характеристик. Работа подчеркивает значимость паремиологических единиц как носителей культурного кода и отражения мировоззрения народов.

Введение. Паремиология как раздел языкознания, изучающий пословицы и поговорки, занимает особое место в системе гуманитарных наук. Пословиц отражают жизненный опыт народа, его культурные, нравственные и социальные ориентиры, а также особенности национального мировосприятия [1].

В условиях глобализации и межкультурных контактов изучение паремиологического фонда разных языков приобретает особое значение. В частности, сопоставление русских и каракалпакских пословиц позволяет выявить как универсальные закономерности построения паремиологических единиц, так и национально-специфические структурные и семантические особенности.

Цель данной статьи заключается в рассмотрении структурных характеристик пословиц русского и каракалпакского языков, выявлении их сходств и различий, а также определении роли этих структурных особенностей в формировании образного строя народной речи. Теоретические основы изучения пословиц

Пословица в лингвистике определяется как краткое, устойчивое, ритмически и интонационно завершённое высказывание, выражающее обобщённую мысль и имеющее поучительный или назидательный характер [2]. Отличительной чертой пословиц является их семантическая многослойность: при внешней простоте формы они содержат глубокий философский смысл.

По мнению В. М. Телия, пословицы представляют собой «свернутые тексты», в которых концентрированно выражается определённая мировоззренческая установка [3]. Г. Л. Пермяков указывал, что пословицы отличаются обобщённым характером и отражают типичные ситуации жизненного опыта [4]. В каракалпакской лингвистике значительный вклад в изучение пословиц внесли исследователи М. Ерниязов, А. Каипов, А. Джуманиязов, подчеркивавшие, что паремиологический фонд каракалпакского языка отражает ценностные ориентиры кочевой и оседлой культур, синтез традиционного мировоззрения и современных социальных представлений [5].

Структурные особенности русских пословиц

Русские пословицы характеризуются богатым набором синтаксических моделей. Среди наиболее распространённых структур можно выделить:

1. Антитеза – противопоставление двух явлений или понятий:

«Семь раз отмерь-один раз отрежь» «Бедность не порок, а большое горе».

2. Параллелизм – синтаксическая соразмерность частей высказывания:

- «Не красна изба углами, а красна пирогами».

- «Не одежда красит человека, а добрые дела».

3. Хиазм – перекрёстное расположение элементов:

- «Ученье свет, а неученье тьма».

- «Мир строит, война рушит».

4. Градация – нарастание или ослабление смысловой и эмоциональной напряжённости:

- «Сначала работаешь на имя, потом имя работает на тебя».

Русские пословицы тяготеют к двучленной структуре, построенной на сопоставлении и противопоставлении, что связано с особенностями русской синтаксической системы и её парцеллятивных возможностей.

Структурные особенности каракалпакских пословиц

Каракалпакские пословицы также отличаются разнообразием структурных моделей, но имеют свою специфику.

Антитеза:

- «Ер азамат ел ушын туылады, ел ушын өледи» («Мужчина рождается для народа, для народа и умирает»).

- «Дос жылатып сойлейди, душпан кулдирип сойлейди» («Друг говорит, заставляя плакать, враг-заставляя смеяться»).

Параллелизм:

- «Ат — жигиттин қанаты, китап — билимнің булағы» («Конь — крылья мужчины, книга — источник знаний»).

- «Ел иргесин билим беккемлейди, ер намысын халық көтереди» («Границы страны укрепляет знание, честь мужчины поддерживает народ»).

Хиазм:

- «Мийнет— жигиттин жарасыгы, жигит — елдің жарасыгы» («Труд — украшение мужчины, мужчина — украшение народа»).

- «Жақсы сөз — жан азығы, жаман сөз — жан азабы»

(«Хорошее слово -пища души, плохое слово-мука души»).

Градация:

- «Жақсыдан үйрен, жаманнан жийрен» («У хорошего учись, от плохого-беги»).

Для каракалпакских пословиц характерно более тесное переплетение с образами природы, скотоводческой и земледельческой жизни. В отличие от русского языка, здесь заметна тенденция к триадическим структурам и к большей ритмической уравновешенности.

Сравнительный анализ

Сравнение структурных моделей русских и каракалпакских пословиц позволяет выявить как общие, так и различительные черты:

Общие черты

- использование антитезы как доминирующего приёма;

- тяготение к бинарным моделям (два элемента, противопоставленные или соотнесённые между собой);

- наличие образной метафорики, основанной на бытовом и социальном опыте.

Различительные особенности:

- в русском языке пословицы чаще имеют форму лаконичного противопоставления, основанного на абстрактных категориях («ум — глупость», «труд — лень»);

- в каракалпакском языке широко используются параллельные и хиастические конструкции, включающие этнокультурные реалии («конь», «народ», «честь»);

- русские пословицы стремятся к универсализации опыта, каракалпакские же сохраняют национальный колорит, укоренённый в традиционной культуре.

Таким образом, структурные особенности паремнологических единиц в обоих языках свидетельствуют о взаимосвязи синтаксических моделей и культурных приоритетов народа.

Заключение. Пословицы русского и каракалпакского языков демонстрируют как универсальные закономерности народной мудрости, так и национально-специфические

особенности. Общим является использование приёмов антитезы, параллелизма, хиазма и градации. Однако в русском языке они приобретают более лаконичную и абстрактную форму, тогда как в каракалпакском — насыщены этнокультурными реалиями и образами.

Сравнительное изучение структурных характеристик паремиологических единиц позволяет не только глубже понять специфику языков, но и приблизиться к раскрытию национального характера, воплощённого в народной речи.

Таким образом, пословицы выступают важным объектом лингвокультурологического анализа, обеспечивая сохранение и передачу этнокультурного кода от поколения к поколению.

Список использованной литературы:

1. Мокиенко В. М. Пословицы в русской речи. — М.: Русский язык, 1989.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высшая школа, 1996.
3. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Языки русской культуры, 1996.
4. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. — М.: Наука, 1988.
5. Ерниязов М. Каракалпак накыл-макаллары — Нукус: Каракалпакстан, 1982.
6. Каипов М. Пословицы и поговорки каракалпаков. — Нукус: Каракалпакстан, 1990.
7. Джуманиязов А. Паремиологические традиции каракалпакского народа. — Нукус, 2005.